Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upokorzył ich serce mozołem; Potykali się – i nie było pomocnika. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upokorzył mozołem, A gdy się potykali, nie miał im kto pomóc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego upokorzył ich serce trudem, upadli, a nie było nikogo, kto by im pomógł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla czego poniżył biedą serce ich; upadli, a nie był, ktoby ratował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uniżone było w pracej serce ich, upadli, a nie był, kto by ich ratował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trudami przygiął ich serca, chwiali się, lecz nikt im nie pomógł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce ich upokorzył trudem; Słaniali się, a nikt nie pomógł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upokorzył ich serca znojem, słabli, lecz nikt im nie pomógł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cierpieniem skruszył ich serca; osłabli, a nikt im nie pomógł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On poniżył ich serce cierpieniem, upadli, a nie było nikogo, kto by ich wspomógł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не ти, Боже, що нас відкинув? І не вийдеш, Боже, в наших силах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ich serce zgnębił biedą; upadli, a nie było wybawcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poskramiał więc ich serce niedolą; potykali się, a nie było nikogo, kto by dopomógł. |